

บทที่ 2
การเสนอความช่วยเหลือ
(Offering Help)

สถานการณ์จำลอง : Frango กำลังมองหารถที่จะไปหาดสมิหลาและยืนงงอยู่ไม่ทราบจะถาม
ใคร Siriwan เดินผ่านมาพอดี จึงได้เสนอขอความช่วยเหลือ

ตัวอย่างบทสนทนา

Siriwan : Can I help you?
Frango : Yes, I'm looking for a bus to Samila Beach.
Siriwan : The bus passes here. You can wait here.
Frango : Thank you very much.
Siriwan : You're welcome.

บทสนทนาและความหมาย

สิริวรรณ : Can I help you? (แคน ไอ เฮ็ลพ ยู) *ดิฉันจะช่วยอะไรคุณได้ไหมคะ*
Frango : Yes, I'm looking for a bus to Samila Beach.
(เยส ไออม ลุคกิ้ง ฟอ อะ บัส ทู สมิหลา บีช)
ผมกำลังหารถไปหาดสมิหลา
สิริวรรณ : The bus passes this road. You can wait here.
(เดอะ บัส แพสเชส ดิส โรด ยู แคน เวท เฮีย)
รถผ่านถนนเส้นนี้ คุณคอยอยู่ที่นี้ได้ค่ะ
Frango : Thank you very much. (แธงค์ กิว แวรี่ มัช) *ขอบคุณมากครับ*
สิริวรรณ : You're welcome. (ยัวร์ เวลคัม) *ด้วยความยินดีค่ะ*

คำอธิบายและการใช้

1. การเสนอให้ความช่วยเหลือ สามารถพูดได้หลายอย่าง สำนวนที่มักใช้ ได้แก่
Can I help you ? มีอะไรให้ผมช่วยไหม
Would you like me to help you ? คุณอยากให้ฉันช่วยไหม
Let me help you with this. ขอให้ผมช่วยคุณเรื่องนี้เถอะ
Can I give you a hand ? ฉันขอช่วยคุณได้ไหม

May I help you? (เม โอ เฮ็ลพ ยู) ให้ผม/ดิฉัน ช่วยอะไรคุณได้บ้างค่ะ?

What can I do for you? (วอท แคน โอ ดู พอร์ ยู) ให้ผม/ดิฉัน ช่วยอะไรคุณได้บ้างค่ะ?

Is there anything I can do for you? (อีส แด เอนีอิง โอ แคน ดู พอร์ ยู)

มีอะไรจะให้ผม/ดิฉัน ช่วยคุณได้บ้างค่ะ?

หมายเหตุ - เราใช้ can you, could you, will you หรือ would you , เพื่อแสดงความสุภาพ และใช้คำถามนั้นในลักษณะการขอความช่วยเหลือหรือความร่วมมือจากบุคคลอื่นคำว่า “Can” ใช้ในความหมายที่เป็นทางการน้อยกว่าคำอื่น ๆ

เช่น - Can you wait a moment, please ?

- Could you open the door, please ?

- Panya, will you do me a favor ?

- Would you please tell me how to send the email ?

2. การตอบรับความช่วยเหลืออาจจะตอบว่า

Yes (เยส) หรือ Yes, please. (เยส พลีส) ซึ่งมีความหมายว่า ได้รับ/ค่ะ ซึ่งถือว่าเป็นคำตอบที่สุภาพ

Thank you very much. You're so kind.

ขอบคุณมาก คุณกรุณาดีมากเลย

Thanks. It's very kind/nice of you. ขอบคุณ คุณดีมากเลย

ในทางกลับกันการปฏิเสธความช่วยเหลือ อาจใช้สำนวนดังนี้

Thanks a lot. But I think I should do that myself.

ขอบคุณมาก แต่ผมคิดว่าผมควรทำเอง

Thank you very much. But I should be responsible for that.

ขอบคุณมาก แต่ผมควรรับผิดชอบมันเอง

3. การบอกขอบคุณในภาษาอังกฤษ อาจจะพูดว่า

Thank you (แฉงค์กิว) ขอบคุณ

Thank you very much. (แฉงค์กิว เวิร์มซ) ขอบคุณมาก

Thanks (แฉงค์) ขอบคุณ (ใช้แบบกันเอง)

Thanks a lot (แฉงค์ อะ ลอต) ขอบคุณมาก (ใช้แบบกันเอง)

4. การตอบรับเมื่อมีผู้ขอบคุณ อาจจะตอบว่า

You're welcome. (ยัวร์ เวลคัม) ด้วยความยินดี

That's alright. (แธ็ทซ ออลไรท์) ไม่เป็นไร

การขอร้องอย่างสุภาพ (Polite Requesting)

การขอร้อง

Can/Could I, please ?	ผมสามารถ ได้ไหม
Can you help me ?	คุณช่วยผมได้ไหม
Would you mind?	คุณจะช่วย ได้ไหม
Do you mind	คุณจะช่วย ได้ไหม

คำศัพท์และสำนวนการขอร้อง (Making a request) แบ่งเป็น 2 รูปแบบด้วยกัน คือ

1. การขอร้องที่ไม่ระบุเฉพาะเจาะจง

(Asking someone to do something for you (non-specific things))

Would you do me a favour? (วู้ด ยู ดู มี อะ เฟเวอ์) *คุณช่วยอะไรฉันสักหน่อยได้ไหม*

Will you do something for me? (วิล ยู ดู ซัมดิง ฟอ์ มี) *คุณจะช่วยเหลือฉันสักหน่อยได้ไหม*

Would you give me a hand please? (วู้ด ยู กิฟ มี อะ แฮนด์พลีส) *ขอความกรุณาคุณช่วยฉันสักนิด*

May I trouble you for a few minutes? (เมย์ไอ ทร์บเบิลยู อะฟิว มินิทส) *ขอรบกวนเวลาสักเล็กน้อย*

2. การขอร้องที่ระบุเฉพาะเจาะจงว่าจะให้ทำอะไร

(Asking someone to do something for you (specific things))

Could you open the door for me, please?

(คูดยู โอเพ่น เดอะ ดอ์ ฟอ์ มี พลีส) *ช่วยเปิดประตูให้ทีได้ไหม*

Would you mind opening the door for me, please?

(วู้ด ยู มาย โอเพ่นนิง เดอะ ดอ์ ฟอ์ มี พลีส) *กรุณาเปิดประตูให้ทีได้ไหม*

Can you open the door for me, please?

(แคน ยู โอเพ่น เดอะ ดอ์ ฟอ์ มี พลีส) *เปิดประตูให้ทีได้ไหม*

May I borrow your pen please?

(เมย์ไอ บอโรว์ ยัวร์เพน พลีส) *ขอยืมปากกาหน่อยได้ไหม*

May I use your phone please?

(เมย์ไอ ยูส ยัวร์โฟนพลีส) *ขออนุญาตใช้โทรศัพท์หน่อยได้ไหม*

หมายเหตุ

ประโยคที่ขีดเส้นใต้ จะถูกเปลี่ยนไปตามสถานการณ์ที่ผู้พูดต้องการ

Could และ can ตามด้วยกริยาแท้ที่ไม่ต้องมี “to” ตามหลัง .

Would you mind ตามด้วยกริยาแท้เติม -ing.

การตอบรับคำขอร้อง

Yes./Yes, of course.	ได้/ได้เลย
Sure !	ได้เลย
No problem !	ไม่มีปัญหา

การปฏิเสธคำขอร้อง

Sorry./I'm sorry.	ผมเสียใจ
I'm sorry. I need it myself.	ผมเสียใจ ผมจำเป็นต้องใช้
I'm afraid I can't.	ผมเกรงว่าจะไม่ได้

สรุปคำศัพท์สำนวนการตอบรับและปฏิเสธการขอร้อง

(ACCEPTING/DECLINING A REQUEST)

Of course, if I can.

(ออฟคอร์ส อีฟ ไอ แคน) ได้สิคะ/ครับ ถ้าช่วยได้

Certainly, if I can.

(เซอร์เทอนลิ อีฟ ไอ แคน) ได้สิคะ/ครับ ถ้าช่วยได้

I'll be glad to. What is it?

(อัล บี แกลด ทู วอท อีส ลิท) ยินดีคะ/ครับ มีอะไรหรือ

I'm sorry. I'm afraid I can't.

(อามซ้อหรือ อามอะเฟรด ไอแค้นท์) เสียใจคะ/ครับ ฉัน/ผม เกรงว่าจะทำไม่ได้

Depends. (ดีเพนส์)

รับปากไม่ได้ แล้วแต่ว่าจะขอให้ทำอะไร

Yes, of course.

(เยส ออฟ คอร์ส) ได้สิคะ/ครับ

Sure (ซัวร์)

ได้แน่นอนคะ/ครับ

What can I do for you?

(วอท แคน ไอ ดู ฟอร์ ยู) ให้ช่วยอะไรคะ/ครับ

Certainly, you may.

(เซอร์เทอนลิ ยู เมย์) ได้สิคะ/ครับ

Of course, I don't.

(ออฟคอร์ส ไอ ดองท์) ไม่เลยคะ/ครับ

Of course not.

(ออฟ คอร์ส นีอท์) ไม่เลยคะ/ครับ

การกล่าวขอโทษเมื่อขัดจังหวะ เพื่อสอบถามเรื่องอื่น ๆ หรือสอบถามข้อมูล
(ดูเพิ่มเติม การสอบถามข้อมูลในบทที่ 4)

***** เราจะใช้คำพูดว่า

Excuse me (อีคคิวส มี) ขอโทษครับ หรืออาจจะพูดว่า

I beg your pardon. (ไอ เบค ยัวร์ พาเด็น) ขอโทษครับ

ตัวอย่างบทสนทนา

Excuse me, is this the way to the railway station ?

(อีคคิวส มี อีส ดีท เรอะ เวย์ ทู เดอะ เรลเวย์ สเตชัน)

ขอโทษครับนี่คือทางไปสถานีรถไฟไซ้ไหม

ตัวอย่างบทสนทนา

A : I'm sorry I broke your vase.

(ไออม ซอริ ไอ โบรค ยัวร์ เวส)

ฉันขอโทษด้วย ฉันทำแจกันแตก

B : That's all right.

(แดทซอล ไรท์)

ไม่เป็นไร

ตัวอย่างบทสนทนา

A : Will you please forgive me for not coming to your party last night ?

(วิล ยู พลีส ฟอว์กัฟ มี ฟอว์ น็อต คัมมิง ทู ยัวร์ พาร์ตี ลาส ไนท์)

ขอโทษครับที่ไม่ได้ไปงานเลี้ยงของคุณเมื่อคืนนี้

